

# Dziennik Urzędowy C 233

## Unii Europejskiej

Tom 51

Wydanie polskie

### Informacje i zawiadomienia

11 września 2008

| <u>Powiadomienie nr</u> | <u>Spis treści</u>   | <u>Strona</u> |
|-------------------------|--|---------------|
|                         | I <i>Rezolucje, zalecenia i opinie</i>   |               |
|                         | OPINIE   |               |
|                         | <b>Europejski Inspektor Ochrony Danych</b>   |               |
| 2008/C 233/01           | Opinia Europejskiego Inspektora Ochrony Danych w sprawie wniosku dotyczącego rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie kodeksu postępowania dla komputerowych systemów rezerwacji ..... | 1             |
|                         | II <i>Informacje</i>   |               |
|                         | INFORMACJE INSTYTUCJI I ORGANÓW UNII EUROPEJSKIEJ  |               |
|                         | <b>Komisja</b>   |               |
| 2008/C 233/02           | Zezwolenie na pomoc państwa w ramach przepisów zawartych w art. 87 i 88 Traktatu WE — Przypadki, względem których Komisja nie wnosi sprzeciwu .....  | 6             |
| 2008/C 233/03           | Brak sprzeciwu wobec zgłoszonej koncentracji (Sprawa COMP/M.5230 — CapMan/Litorina/Cederroth) <sup>(1)</sup> .....   | 7             |



IV *Zawiadomienia*

## ZAWIADOMIENIA INSTYTUCJI I ORGANÓW UNII EUROPEJSKIEJ

**Komisja**

|               |                           |   |
|---------------|---------------------------|---|
| 2008/C 233/04 | Kursy walutowe euro ..... | 8 |
|---------------|---------------------------|---|

## ZAWIADOMIENIA PAŃSTW CZŁONKOWSKICH

|               |   |    |
|---------------|---|----|
| 2008/C 233/05 | Informacje przekazane przez państwa członkowskie, dotyczące pomocy państwa przyznanej na mocy rozporządzenia Komisji (WE) nr 68/2001 w sprawie zastosowania art. 87 i 88 Traktatu WE do pomocy szkoleniowej <sup>(1)</sup> .....  | 9  |
| 2008/C 233/06 | Informacje przekazane przez państwa członkowskie, dotyczące pomocy państwa przyznanej na mocy rozporządzenia Komisji (WE) nr 70/2001 w sprawie zastosowania art. 87 i 88 Traktatu WE w odniesieniu do pomocy państwa dla małych i średnich przedsiębiorstw <sup>(1)</sup> ..... | 12 |

V *Ogłoszenia*

## PROCEDURY ADMINISTRACYJNE

**Komisja**

|               |  |    |
|---------------|--|----|
| 2008/C 233/07 | MEDIA 2007 — Zaprośzenie do składania aplikacji — EACEA/18/08 — Wsparcie promocji i dostępu do rynków: festiwale audiowizualne ..... | 14 |
|---------------|--|----|

## INNE AKTY

**Komisja**

|               |  |    |
|---------------|--|----|
| 2008/C 233/08 | Publikacja wniosku zgodnie z art. 6 ust. 2 rozporządzenia Rady (WE) nr 510/2006 w sprawie ochrony oznaczeń geograficznych i nazw pochodzenia produktów rolnych i środków spożywczych ..... | 16 |
|---------------|--|----|

---

**Nota do czytelnika** (patrz: wewnętrzna tylna strona okładki)



---

<sup>(1)</sup> Tekst mający znaczenie dla EOG

## I

(Rezolucje, zalecenia i opinie)

## OPINIE

## EUROPEJSKI INSPEKTOR OCHRONY DANYCH

**Opinia Europejskiego Inspektora Ochrony Danych w sprawie wniosku dotyczącego rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie kodeksu postępowania dla komputerowych systemów rezerwacji**

(2008/C 233/01)

EUROPEJSKI INSPEKTOR OCHRONY DANYCH,

**Kontekst wniosku**

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 286,

uwzględniając Kartę praw podstawowych Unii Europejskiej, w szczególności jej art. 8,

uwzględniając dyrektywę 95/46/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 1995 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w zakresie przetwarzania danych osobowych i swobodnego przepływu tych danych,

uwzględniając rozporządzenie (WE) nr 45/2001 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 18 grudnia 2000 r. o ochronie osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych przez instytucje i organy wspólnotowe i o swobodnym przepływie takich danych, w szczególności jego art. 41,

uwzględniając wniosek o wydanie opinii zgodnie z art. 28 ust. 2 rozporządzenia (WE) nr 45/2001, otrzymany od Komisji Europejskiej w dniu 20 listopada 2007 r.,

WYDAJE NASTĘPUJĄCĄ OPINIĘ:

**I. WPROWADZENIE****Konsultacje z Europejskim Inspektorem Ochrony Danych**

1. Wniosek dotyczący rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie kodeksu postępowania dla komputerowych systemów rezerwacji (zwany dalej „wnioskiem”) został przesłany EIOD do konsultacji zgodnie z art. 28 ust. 2 rozporządzenia (WE) nr 45/2001.
2. Przedmiotowy wniosek odnosi się do przetwarzania danych dotyczących pasażerów za pomocą komputerowych systemów rezerwacji (zwanymi dalej „KSR”) i jest ściśle związany z innymi systemami gromadzenia i wykorzystywania danych dotyczących pasażerów w UE lub w stosunkach UE z państwami trzecimi. Systemy te są przedmiotem żywego zainteresowania EIOD, który z zadowoleniem przyjął złożony przez Komisję wniosek o konsultację.

3. Celem wniosku jest zaktualizowanie przepisów kodeksu postępowania dla komputerowych systemów rezerwacji, który został ustanowiony w 1989 roku na mocy rozporządzenia Rady (EWG) nr 2299/89. Kodeks ten w coraz większym stopniu zdaje się nie przystawać do nowych warunków rynkowych; aby mógł on wzmocnić konkurencję, wymagałyby uproszczenia, a jednocześnie należałoby utrzymać podstawowe zabezpieczenia oraz zagwarantować konsumentom otrzymywanie obiektywnych informacji.
4. Ochrona danych osobowych nie jest główną kwestią, na której skupia się wniosek. Zważywszy jednak na fakt, że KRS w rzeczywistości przetwarzają wielkie ilości danych osobowych, opracowano konkretny artykuł wniosku odnoszący się do ochrony danych z myślą o uzupełnieniu przepisów dyrektywy 95/46/WE, która ma nadal zastosowanie *lex generalis*.
5. Inne przepisy wniosku również mają wpływ na ochronę danych, nawet jeżeli ich głównym celem jest zapewnienie wszystkim zainteresowanym podmiotom równego dostępu do informacji w warunkach uczciwej konkurencji: ochrona tożsamości subskrybentów, niezależnie od tego, czy są osobami fizycznymi czy przedsiębiorstwami, także wchodzi w zakres ochrony prywatności.
6. EIOD odnotowuje, że przedmiotowy wniosek odnosi się jedynie do tych aspektów funkcjonowania KSR, które obejmują działanie tego systemu jako interfejsu między liniami lotniczymi a biurami podróży. Nie obejmuje on świadczenia innych usług informatycznych, takich jak hosting dla systemu rezerwacji linii lotniczych. Dane osobowe przetwarzane w tym specyficznym kontekście nie będą zatem chronione niektórymi zabezpieczeniami przewidzianymi w omawianym kodeksie postępowania. Ujęte będą one jednak w ogólnym systemie ochrony danych określonym w dyrektywie 95/46/WE.

### Zakres opinii

7. W pierwszej części opinii EIOD odniesie się do zakresu zastosowania i warunków zastosowania wniosku w odniesieniu do zastosowania dyrektywy 95/46/WE. Następnie skupi się na elementach merytorycznych i dokona analizy artykułów wniosku związanych z kwestiami ochrony danych. Określone zostaną aspekty pozytywne oraz zasugerowane ewentualne ulepszenia. Szczególna uwaga będzie poświęcona warunkom egzekwowania tych przepisów.
8. W ostatniej części opinii EIOD zajmie się kwestiami wykraczającymi poza konkretne przepisy wniosku i odniesie się do pewnych szerszych konsekwencji przetwarzania — za pomocą KSR — danych dotyczących pasażerów, w przypadku gdy systemy te działają jako interfejs dla biur podróży lub jako dostawcy usług informatycznych. Przedmiotem szczegółowej analizy będzie kwestia dostępu państw trzecich do przechowywanych przez KSR danych dotyczących pasażerów.

### II. ZAKRES I WARUNKI ZASTOSOWANIA

9. Wniosek zawiera szczegółowe przepisy dotyczące ochrony danych osobowych. Przepisy te „uszczegóławiają i uzupełniają” przepisy dyrektywy 95/46/WE i pozostają bez uszczerbku dla przepisów wspomnianej dyrektywy<sup>(1)</sup>. Pozytywnym aspektem wniosku jest ten wyraźnie określony związek pomiędzy oboma instrumentami.
10. EIOD zauważa jednak, że zakres zastosowania kodeksu postępowania nie jest identyczny z zakresem zastosowania dyrektywy 95/46/WE. Podstawowym kryterium zastosowania kodeksu postępowania jest *użytkowanie lub oferowanie do użytkowania systemu* na terytorium UE<sup>(2)</sup>. Przepisy dyrektywy mają zastosowanie, jeżeli administrator danych prowadzi *działalność gospodarczą* na terytorium państwa członkowskiego lub gdy administrator danych prowadzi *działalność gospodarczą* poza terytorium UE, lecz *wykorzystuje urzędnika* znajdujące się na terytorium UE<sup>(3)</sup>.
11. W związku z powyższym można przewidzieć dwa scenariusze odnoszące się do zastosowania kodeksu postępowania:
  - gdy KSR jest umiejscowiony w UE, zastosowanie mają zarówno kodeks postępowania, jak i wspomniana dyrektywa, ponieważ spełnione są kryteria obu tych tekstów,
  - jeżeli KSR jest umiejscowiony poza UE, oferowanie usług na terytorium UE oraz wykorzystanie urzędników znajdujących się na terytorium UE będą miały decydujące znaczenie w określeniu zastosowania obu instrumentów prawnych.

Chociaż kryteria zastosowania kodeksu postępowania i dyrektywy różnią się, w praktyce powinny skutkować łącznym zastosowaniem obu instrumentów: *oferowanie usług za pośrednictwem KSR na terytorium UE* zainicjuje zastosowanie kodeksu postępowania, a wspomniane oferowanie usług w praktyce odbywać się będzie za pomocą urzędników (komputerowych) znajdujących się na terytorium UE, co skutkować będzie również zastosowaniem omawianej dyrektywy.

<sup>(1)</sup> Art. 11 ust. 9 wniosku.

<sup>(2)</sup> Art. 1 wniosku.

<sup>(3)</sup> Art. 4 ust. 1 lit a) i c) dyrektywy 95/46/WE.

12. Kolejnym następstwem szerokiego zakresu zastosowania kodeksu postępowania i dyrektywy jest ich wpływ na linie lotnicze, które mogą być umiejscowione na terytorium UE lub poza nim. Linie lotnicze, które są umiejscowione poza UE zasadniczo nie podlegają europejskim zasadom ochrony danych, z wyjątkiem przypadków *wykorzystywania* przez nie *urzędów znajdujących się na terytorium UE* do przetwarzania danych osobowych (zastosowanie dyrektywy). Tak byłoby, gdyby np. linie lotnicze wykorzystywały KSR umiejscowiony na terytorium UE jako hosta dla usługi rezerwacji. Należy również odnotować, że dane dotyczące lotów obsługiwanych przez linie lotnicze będą podlegać prawodawstwu UE bezpośrednio po ich przetworzeniu przez KSR, który jest umiejscowiony na terytorium UE lub który oferuje usługi na terytorium UE (zastosowanie kodeksu postępowania).

### III. ANALIZA WNIOSKU

#### Podstawowe zasady dotyczące ochrony danych

13. Art. 11 wniosku przewiduje wykaz gwarancji dotyczących przetwarzania danych osobowych, w tym ograniczenie celu, niezbędność danych, szczegółowa ochrona danych szczególnie chronionych, ograniczenie okresu przechowywania, prawa do informacji i dostępu do danych osoby, której dotyczą dane.
14. Art. 11 precyzuje także w sposób pożądaną kwestię charakteru działania KSR, które należy uważać za administratorów danych w odniesieniu do dokonywania rezerwacji lub wydawania biletów na produkty transportowe. Osoby, których dotyczą dane będą więc mogły wykonywać swoje prawa nie tylko w stosunku do biur podróży lub przewoźników lotniczych, lecz także, w stosownych przypadkach, w stosunku do KSR.
15. Obowiązek zapewnienia dokładności danych przez uczestniczących w systemie przewoźników lub pośredników (choć nie jest ograniczony do danych osobowych) przewidziany w art. 9 jest jednoznacznym odniesieniem do dyrektywy 95/46/WE, zgodnie z którą dane osobowe muszą być dokładne.
16. Należy zauważyć, że te przepisy wniosku są zgodne z uwagami poczynionymi przez Grupę Roboczą art. 29 w zaleceniu nr 1/98<sup>(4)</sup>. Przepisy te są tym bardziej pożądane, że doprecyzowują niektóre przepisy dyrektywy 95/46/WE: istnieje w szczególności odwołanie do ograniczonego okresu przechowywania danych osobowych w pamięci autonomicznej (*off-line*) (przez 72 godziny) oraz do usuwania informacji po trzech latach; określone są także ograniczenia warunków dostępu związane z pierwotnym celem przetwarzania (rozstrzyganie sporów dotyczących faktur). Przewidziano również przejrzystość przetwarzania — podawanie przez subskrybenta danych kontaktowych dotyczących sprzedawcy korzystającego z systemu oraz informacji o wykonaniu prawa dostępu do danych.

<sup>(4)</sup> Zalecenie z dnia 28 kwietnia 1998 r. dotyczące komputerowych systemów rezerwacji, WP10.

17. Obok elementów już uwzględnionych we wniosku, dokument ten można by uzupełnić o trzy inne aspekty.

### Dane szczególnie chronione

18. Po pierwsze, jeżeli chodzi o możliwość wyrażenia zgody przez osobę, której dotyczą dane na przetwarzanie danych szczególnie chronionych, należy jednoznacznie stwierdzić, że zgoda taka musi opierać się na wystarczających informacjach. Chociaż art. 2 lit. h) dyrektywy 95/46/WE stwierdza, że w każdym przypadku zgoda powinna być wydana w sposób „konkretny i świadomy i dobrowolny”, w praktyce może nie zawsze odbywać się to w taki sposób. Tak więc art. 11 ust. 3 można by uzupełnić w następujący sposób: „... dane te przetwarzane są tylko wówczas, gdy osoba, której dotyczą dane, udzieliła wyraźnej zgody na ich przetwarzanie na podstawie niezbędnych do tego celu informacji”.

### Środki bezpieczeństwa

19. Po drugie, w odniesieniu do kwestii bezpieczeństwa przyjmuje się, że zastosowanie będą mieć ogólne zasady dyrektywy 95/46/WE. EIOD zalecałby uzupełnienie tych zasad o obowiązki koncentrujące się w bardziej bezpośredni sposób na szczególnych cechach danych osobowych przetwarzanych za pomocą KSR. Ponieważ KSR mogą działać jako globalne interfejsy dla linii lotniczych, lecz także jako dostawcy usług lub hosty dla konkretnej linii lotniczej, należy tę wielką ilość danych przetwarzanych dla potrzeb tych dwóch różnych funkcji wyraźnie rozdzielić — za pomocą „chińskich murów” lub innych stosownych środków bezpieczeństwa. EIOD zaleca dodanie — w formie dodatkowego ustępu — tego aspektu do art. 11.

20. Do art. 11 po ust. 4 można by zatem dodać nowy ustęp w brzmieniu: „W przypadku gdy KSR wykorzystuje bazy danych w innym charakterze, takim jak interfejs lub host dla linii lotniczych, należy zastosować środki techniczne i organizacyjne, aby zapobiec łączeniu baz danych oraz aby zadbać o to, by dane osobowe były dostępne wyłącznie do tego określonego celu, w jakim zostały zgromadzone”.

### Dane marketingowe

21. Po trzecie EIOD z zadowoleniem przyjmuje warunki określone w art. 7 i art. 11 ust. 5 w stosunku do przetwarzania danych w kontekście analizy rynku. Sprzedawcy korzystający z systemu mogą przekazywać te dane stronom trzecim wyłącznie w formacie uniemożliwiającym zidentyfikowanie osoby, której dotyczą dane, niezależnie od tego, czy dotyczą one organizacji, przedsiębiorstw czy osób fizycznych. Zapis ten ma wprawdzie na celu głównie zapobieżenie identyfikacji biur podróży<sup>(1)</sup>, zakłada się jednak, że anonimizacja odnosi się do każdego rodzaju danych osobowych przetwarzanych w trakcie dokonywania rezerwacji, zatem również do danych osobowych klientów biur podróży. Aspekt ten należy sprecyzować we wniosku przez uzupełnienie art. 11 ust. 5 w następujący sposób: „Anonimizację stosuje się do wszystkich osób, których dotyczą dane

uczestniczących w procedurze dokonywania rezerwacji, w tym do konsumentów końcowych”.

### IV. WYKONANIE

22. W związku z szerokim zakresem zastosowania omawianego rozporządzenia, kompetencje Komisji i organów ochrony danych w zakresie dbania o spójność działań zainteresowanych stron rozciągają się na administratorów danych umiejscowionych poza terytorium UE. Bardzo ważne jest, by Komisja, która została jednoznacznie określona we wniosku jako organ odpowiedzialny za wykonanie kodeksu postępowania, dysponowała skutecznymi środkami służącymi zapewnieniu zgodności z zasadami ochrony danych.

23. Aby zapewnić skuteczne wykonanie kodeksu postępowania, należy zagwarantować kontrolę i identyfikowalność danych osobowych w sieci KSR. Dane osobowe są rzeczywiście przekazywane przez różne podmioty, takie jak linie lotnicze lub biura podróży, które mają także dostęp do tych danych, i są przetwarzane przez KSR działające w różnym charakterze, w imieniu linii lotniczych lub nie.

24. Obok potrzeby wyraźnego rozróżnienia odrębnych sfer działania KSR, wydaje się, że schemat przepływów danych w systemie jest warunkiem koniecznym do uzyskania jasnego obrazu obiegu danych osobowych między liniami lotniczymi, biurami podróży i KSR. Aspekt ten ma podstawowe znaczenie dla oceny kompetencji różnych organów odpowiedzialnych za wykonanie kodeksu postępowania (organów ochrony danych i Komisji).

25. Jest to tym bardziej istotne ze względu na fakt, że KSR są z sobą połączone oraz z powodu złożoności sieci KSR. Należy sprecyzować zakres, w którym np. do danych osobowych wprowadzonych za pośrednictwem linii lotniczej lub biura podróży, będących klientami KSR, można uzyskać dostęp na innym etapie — różnym od etapu pierwotnego — za pośrednictwem KSR i można te dane przetwarzać.

26. Zgodnie z art. 12 wniosku Komisja będzie miała prawo, w ramach swoich kompetencji, zainicjować procedury egzekwowania w przypadku naruszenia przepisów rozporządzenia. W kompetencjach Komisji będzie zatem leżeć między innymi kontrola zgodności z zasadami ochrony danych, które to zasady zawarte są w omawianym rozporządzeniu.

27. W takim przypadku funkcje Komisji działającej w tym charakterze mogą nakładać się na funkcje krajowych organów ochrony danych, w takim stopniu, w jakim działalność KSR lub sprzedawcy korzystającego z systemu wchodzi w zakres zastosowania krajowego ustawodawstwa w zakresie ochrony danych. Należy wówczas zapewnić spójne procedury egzekwowania i współpracy. Grupa Robocza art. 29 mogłaby stanowić właściwe forum służące ułatwiania takiej współpracy.

<sup>(1)</sup> Uzasadnienie, pkt 5. Szczegółowe wyjaśnienia zawarte są w „Szczegółowym wyjaśnieniu wniosku”.

28. Ponadto, działając w ramach swoich kompetencji, Komisja będzie zajmować się konkretnymi zbiorami danych, w tym wszystkimi elementami domniemanego naruszenia przepisów rozporządzenia (do dostępu zainteresowanych stron do zbiorów danych odniesiono się np. w art. 15 wniosku). We wspomnianych zbiorach danych znajdują się więc na pewno dane osobowe, co będzie implikować właściwość EIOD w zakresie nadzorowania takiego przetwarzania w ramach wypełniania jego zadań w odniesieniu do instytucji europejskich, zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 45/2001, podobnie jak to ma miejsce w przypadku wszystkich spraw, w których Komisja działa w charakterze administratora danych.

#### V. DOSTĘP PAŃSTW TRZECICH DO DANYCH DOTYCZĄCYCH PASAŻERÓW

29. Kwestia dostępu państw trzecich do danych dotyczących pasażerów doprowadziła do zawarcia szczegółowych umów między Unią Europejską a tymi państwami trzecimi, a zwłaszcza między UE a Kanadą w lipcu 2005 roku oraz między UE a Stanami Zjednoczonymi w lipcu 2007 roku. Zgodnie z tymi umowami dane dotyczące przelotu pasażera (PNR) przekazywane przez linie lotnicze organom zagranicznym muszą spełniać konkretne warunki związane z ochroną danych.

30. W tym kontekście KSR pełniłyby różne role, w zależności od tego, czy działają one w charakterze hosta czy interfejsu dla danych linii lotniczych.

#### KSR działający w charakterze hosta dla linii lotniczych

31. Jak wspomniano wcześniej, linie lotnicze, które nie zarządzają własnym systemem rezerwacji często zlecają wykonanie takiej usługi stronie trzeciej, którą może być KSR. W takim przypadku KSR nie działa w charakterze interfejsu dla biur podróży, lecz jako dostawca usług dla danej linii lotniczej. W takim charakterze (hosta) KSR mógłby przekazywać dane dotyczące przelotu pasażera (PNR) organom państwa trzeciego.

32. Zgodnie z opinią Komisji <sup>(1)</sup> taka działalność KSR wykracza poza zakres zastosowania rozporządzenia, tak więc obowiązki tego systemu związane z przekazywaniem danych stronom trzecim nie są w takich okolicznościach naruszane. W odniesieniu do warunków przekazywania danych państwom trzecim, nadal jednak mają zastosowanie ogólne zasady ochrony danych określone w dyrektywie 95/46/WE, podobnie jak zasady sformułowane w konwencji Rady Europy nr 108.

33. Zdaniem EIOD podmioty świadczące takie usługi informacyjne są odpowiedzialne za usługę, którą wykonują, oraz za dalsze przekazywanie danych stronie trzeciej. W tym kontekście podmioty takie należy uważać za współadministratorów danych — wraz z odnośnymi liniami lotniczymi — w odniesieniu do świadczonej przez nie usługi. Z powyższego wynika, że przekazywanie państwu trzeciemu danych dotyczących pasażerów przez dostawcę usługi, niezależnie od tego czy jest nim KSR czy inny dostawca usług informatycznych, musi spełniać warunki określone

we wszelkich umowach międzynarodowych zawartych z tym państwem.

34. Obowiązki mogłyby obejmować rozwiązanie kwestii praktycznych, takich jak sposoby przekazywania danych oraz przejście z funkcji „pchania” do „przyciągania”, co oznacza, że dostawca usług informatycznych kontroluje warunki przekazywania danych oraz charakter przekazywanych danych. Należy również uwzględnić obowiązki w zakresie przejrzystości; stosowne działania należy uzgadniać z liniami lotniczymi i podejmować je w stopniu odpowiadającym skutecznemu świadczeniu usług rezerwacji przez dostawcę usług informatycznych. Osoba, której dotyczą dane, powinna mieć także możliwość wnoszenia skarg przeciwko KSR w związku z przetwarzaniem danych przez KSR w kontekście omawianego przekazywania danych osobie trzeciej.

#### Działalność KSR w charakterze interfejsu

35. Niezależnie od sytuacji, w której KSR działają w charakterze dostawcy usług i muszą uwzględniać umowy międzynarodowe zawarte między UE a państwami trzecimi, należy również przewidzieć okoliczności, w których KSR działają w charakterze interfejsu: w takim przypadku każdy wniosek dotyczący danych osobowych złożony przez stronę trzecią jest objęty warunkami rozporządzenia i zasadniczo takie przekazanie danych nie powinno być dozwolone. Zgodnie zresztą z art. 11 ust. 4 wniosku dostęp do danych KSR jest dozwolony tylko w przypadku sporów dotyczących faktur. Istotny jest fakt, że przepis ten ma zastosowanie niezależnie od sytuacji KSR (niezależnie od tego, czy znajduje się on na terytorium UE, czy Stanów Zjednoczonych), o ile usługi są oferowane są do użytkowania na terytorium Wspólnoty.

#### VI. WNIOSEK

36. EIOD z zadowoleniem przyjmuje uwzględnienie we wniosku zasad ochrony danych, które doprecyzowują przepisy dyrektywy 95/46/WE. Przepisy te zwiększają pewność prawną; pożyteczne byłoby także ich uzupełnienie dodatkowymi zabezpieczeniami w trzech kwestiach: zapewnienia w pełni świadomej zgody osoby, której dotyczą dane, na przetwarzanie danych szczególnie chronionych; zapewnienie środków bezpieczeństwa uwzględniających różne usługi oferowane przez KSR; oraz ochronę danych marketingowych (zob. pkt 18–21 niniejszej opinii).

37. Jeżeli chodzi o zakres zastosowania przedmiotowego wniosku, ze względu na kryteria, które sprawiają, że wniosek ma zastosowanie do KSR umiejscowionych w państwach trzecich, należy podnieść kwestię jego zastosowania w praktyce w sposób spójny z zastosowaniem *lex generalis*, tzn. dyrektywy 95/46/WE (zob. pkt 9–12).

38. Aby zapewnić skuteczne wykonanie wniosku, zdaniem EIOD, należy podejść do całej problematyki KSR w sposób jasny i kompleksowy z uwzględnieniem złożoności sieci KSR i warunków dostępu stron trzecich do danych osobowych przetwarzanych przez KSR.

<sup>(1)</sup> Decyzja C(2005) 652/1 w sprawie zgodności dostępu USA do danych dotyczących przelotu pasażera (PNR) z rozporządzeniem (EWG) nr 2299/89 w sprawie kodeksu postępowania dla komputerowych systemów rezerwacji.

39. Nawet jeżeli te kwestie wykraczają poza konkretne przepisy wniosku, za istotne uważa się rozważanie kwestii KSR w kontekście całościowym oraz uświadomienie sobie konsekwencji i wyzwań związanych przetwarzaniem tak wielkiej ilości danych osobowych, których część ma charakter szczególnie chroniony, w globalnej sieci w praktyce dostępnej dla organów państw trzecich.
40. Podstawowe znaczenie ma zatem zapewnienie przez organy, w których kompetencjach leży egzekwowanie przepisów, tzn. Komisję, tak jak przewiduje to wniosek, a także organów ochrony danych (zob. pkt 22–35), skutecznego

ich przestrzegania nie tylko w odniesieniu do aspektów wniosku dotyczących konkurencyjności, lecz także w odniesieniu do zasad ochrony danych.

Sporządzono w Brukseli, dnia 11 kwietnia 2008 r.

Peter HUSTINX  
*Europejski Inspektor Ochrony Danych*

---

## II

(Informacje)

## INFORMACJE INSTYTUCJI I ORGANÓW UNII EUROPEJSKIEJ

## KOMISJA

**Zezwolenie na pomoc państwa w ramach przepisów zawartych w art. 87 i 88 Traktatu WE****Przypadki, względem których Komisja nie wnosi sprzeciwu**

(2008/C 233/02)

|  |   |
|--|---|
| Data przyjęcia decyzji   | 8.8.2008  |
| Numer pomocy   | N 591/07  |
| Państwo członkowskie   | Łotwa   |
| Region   | —   |
| Nazwa środka pomocy (i/lub nazwa podmiotu otrzymującego pomoc) | Lauksaimniecības dzīvnieku ģenētisko resursu saglabāšana  |
| Podstawa prawna  | Ministru kabineta 2007. gada 19. aprīļa rīkojums Nr. 213 "Par lauksaimniecībā un pārtikā izmantojamo augu un dzīvnieku, meža un zivju ģenētisko resursu ilgtermiņa saglabāšanas un ilgtspējīgas izmantošanas programmu 2007.–2009. gadam" |
| Rodzaj środka pomocy   | Zobowiązania rolno-środowiskowe   |
| Cel pomocy   | Ochrona przyrody  |
| Forma pomocy   | Dotacja bezpośrednia  |
| Budżet   | Całkowity budżet: 1 087 000 LVL (około 1 560 885 EUR)   |
| Intensywność pomocy  | Do 100 % utraconych dochodów i dodatkowych kosztów  |
| Czas trwania pomocy  | Do 30.12.2013   |
| Sektory gospodarki   | Rolnictwo   |
| Nazwa i adres organu przyznającego pomoc                       | Lauku atbalsta dienests<br>Republikas laukums 2<br>LV-1981 Rīga   |
| Inne informacje  | —   |

Tekst decyzji w autentycznej wersji językowej, z którego usunięto wszystkie informacje o charakterze poufny, można znaleźć na stronie:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)



**Brak sprzeciwu wobec zgłoszonej koncentracji**  
**(Sprawa COMP/M.5230 — CapMan/Litorina/Cederroth)**

(Tekst mający znaczenie dla EOG)

(2008/C 233/03)

W dniu 30 lipca 2008 r. Komisja podjęła decyzję o nie sprzeciwianiu się wyżej wymienionej koncentracji oraz uznaniu jej za zgodną z regułami wspólnego rynku. Powyższa decyzja zostaje wydana na mocy art. 6 ust. 1 lit. b) rozporządzenia Rady (WE) nr 139/2004. Pełny tekst decyzji jest dostępny wyłącznie w języku angielskim i będzie opublikowany po uprzednim usunięciu ewentualnych tajemnic handlowych przedsiębiorstw. Tekst decyzji będzie dostępny:

- na stronie internetowej: Europa — Dyrekcja Generalna do spraw Konkurencji (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Strona ta została wyposażona w różnorodne opcje wyszukiwania, takie jak spis firm, numerów spraw, dat oraz spis sektorów przemysłowych, które mogą być pomocne w znalezieniu poszczególnych decyzji w sprawach połączeń,
  - w formie elektronicznej na stronie internetowej EUR-Lex, pod numerem dokumentu 32008M5230. EUR-Lex pozwala na dostęp on-line do dokumentacji prawa Europejskiego (<http://eur-lex.europa.eu>).
-

## IV

(Zawiadomienia)

ZAWIADOMIENIA INSTYTUCJI I ORGANÓW UNII  
EUROPEJSKIEJ

## KOMISJA

Kursy walutowe euro <sup>(1)</sup>

10 września 2008 r.

(2008/C 233/04)

1 euro =

| Waluta | Kurs wymiany      | Waluta  | Kurs wymiany |                     |           |
|--------|-------------------|---------|--------------|---------------------|-----------|
| USD    | Dolar amerykański | 1,4094  | TRY          | Lir turecki         | 1,7484    |
| JPY    | Jen               | 150,52  | AUD          | Dolar australijski  | 1,7541    |
| DKK    | Korona duńska     | 7,4574  | CAD          | Dolar kanadyjski    | 1,5090    |
| GBP    | Funt szterling    | 0,80200 | HKD          | Dolar hong kong     | 10,9921   |
| SEK    | Korona szwedzka   | 9,5115  | NZD          | Dolar nowozelandzki | 2,1118    |
| CHF    | Frank szwajcarski | 1,5928  | SGD          | Dolar singapurski   | 2,0226    |
| ISK    | Korona islandzka  | 129,01  | KRW          | Won                 | 1 546,11  |
| NOK    | Korona norweska   | 8,0600  | ZAR          | Rand                | 11,3586   |
| BGN    | Lew               | 1,9558  | CNY          | Juan renminbi       | 9,6382    |
| CZK    | Korona czeska     | 24,850  | HRK          | Kuna chorwacka      | 7,1253    |
| EEK    | Korona estońska   | 15,6466 | IDR          | Rupia indonezyjska  | 13 149,70 |
| HUF    | Forint węgierski  | 241,39  | MYR          | Ringgit malezyjski  | 4,8758    |
| LTL    | Lit litewski      | 3,4528  | PHP          | Peso filipińskie    | 66,320    |
| LVL    | Łat łotewski      | 0,7045  | RUB          | Rubel rosyjski      | 36,1515   |
| PLN    | Złoty polski      | 3,4755  | THB          | Bat tajlandzki      | 48,822    |
| RON    | Lej rumuński      | 3,6020  | BRL          | Real                | 2,5159    |
| SKK    | Korona słowacka   | 30,265  | MXN          | Peso meksykańskie   | 14,9255   |

<sup>(1)</sup> Źródło: referencyjny kurs wymiany walut opublikowany przez ECB.

## ZAWIADOMIENIA PAŃSTW CZŁONKOWSKICH

**Informacje przekazane przez państwa członkowskie, dotyczące pomocy państwa przyznanej na mocy rozporządzenia Komisji (WE) nr 68/2001 w sprawie zastosowania art. 87 i 88 Traktatu WE do pomocy szkoleniowej**

(Tekst mający znaczenie dla EOG)

(2008/C 233/05)

|   |  |
|---|--|
| Numer pomocy  | XT 76/08   |
| Państwo członkowskie  | Włochy   |
| Region  | Calabria   |
| Nazwa programu pomocy lub nazwa podmiotu otrzymującego pomoc indywidualną | Concessione ai datori di lavoro di una dote formativa come contributo all'adattamento delle competenze   |
| Podstawa prawna   | Decreto dirigente generale dipartimento n. 10 Regione Calabria del 27 giugno 2008 — pubblicato in data 30 giugno 2008 sul BURC — parte III — Avviso pubblico per la concessione di incentivi ai datori di lavoro per l'incremento occupazionale e la concessione di una dote formativa come contributo all'adattamento delle competenze. POR Calabria 2000/2006, Asse 111 Risorse umane (FSE). Misura 3.2 — Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro POR Calabria FSE 2007/2013, Asse II Occupabilità, Obiettivo operativo E.I Rafforzare l'inserimento (reinserimento lavorativo dei lavoratori adulti, dei disoccupati di lunga durata e dei bacini di precariato occupazionale attraverso percorsi integrati e incentivi) |
| Rodzaj środka pomocy  | Program pomocy   |
| Budżet  | Roczne wydatki planowane w ramach programu pomocy: 7,6 mln EUR   |
| Maksymalna intensywność pomocy  | Zgodnie z art. 4 ust. 2–7 rozporządzenia   |
| Data realizacji   | 30.6.2008  |
| Czas trwania  | 31.12.2008   |
| Cel pomocy  | Szkolenia ogólne; szkolenia specjalistyczne  |
| Sektory gospodarki  | Wszystkie sektory kwalifikujące się do pomocy szkoleniowej   |
| Nazwa i adres organu przyznającego pomoc                                  | Regione Calabria — Dipartimento n. 10 — Lavoro, politiche della famiglia, formazione professionale, cooperazione e volontariato<br>Via Lucrezia della Valle<br>I-88100 Catanzaro   |
| Numer pomocy  | XT 78/08   |
| Państwo członkowskie  | Włochy   |
| Region  | Calabria   |

|   |   |
|---|---|
| Nazwa programu pomocy lub nazwa podmiotu otrzymującego pomoc indywidualną | Pacchetti integrati di agevolazione (P.I.A.) — Piani di formazione aziendale — 2008   |
| Podstawa prawna   | Legge regionale 11 maggio 2007, art. 24<br>— Delibera di giunta regionale 19 marzo 2008, n. 220,<br>— Delibera di giunta regionale 18 giugno 2008, n. 224,<br>— Decreto dirigente generale del dipartimento attività produttive 26 giugno 2008, n. 8237   |
| Rodzaj środka pomocy  | Program pomocy  |
| Budżet  | Roczne wydatki planowane w ramach programu pomocy: 84 mln EUR   |
| Maksymalna intensywność pomocy  | Zgodnie z art. 4 ust. 2–7 rozporządzenia  |
| Data realizacji   | 27.6.2008   |
| Czas trwania  | 31.12.2008  |
| Cel pomocy  | Szkolenia ogólne; szkolenia specjalistyczne   |
| Sektory gospodarki  | Inny sektor związany z produkcją, inne usługi   |
| Nazwa i adres organu przyznającego pomoc                                  | Presidente della giunta regionale<br>Via Sensales — Palazzo Alemanni<br>I-88100 Catanzaro   |
| Numer pomocy  | XT 80/08  |
| Państwo członkowskie  | Włochy  |
| Region  | Calabria  |
| Nazwa programu pomocy lub nazwa podmiotu otrzymującego pomoc indywidualną | Incentivi alle imprese per la formazione in azienda dei neoassunti  |
| Podstawa prawna   | Decreto dirigente generale dipartimento n. 10 Regione Calabria — n. 6986 del 4 giugno 2008 — pubblicato in data 5 giugno 2008 sul supplemento straordinario n. 1 al BURC — parte IH — 30 maggio 2008 n. 22 — Avviso pubblico per la concessione di incentivi alle imprese per l'incremento occupazionale e la formazione in azienda dei neoassunti. POR Calabria 2000/2006, Asse di risorse umane (FSE). Misura 3.2 — Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro e Misura 3.4 Inserimento lavorativo e reinserimento di gruppi svantaggiati. POR Calabria FSH 2007/2013, Asse II Occupabilità, Obiettivo operativo E. I Rafforzare inserimento (reinserimento lavorativo dei lavoratori adulti, dei disoccupati di lunga durata e dei bacini di precariato occupazionale attraverso percorsi integrati e incentivi) |
| Rodzaj środka pomocy  | Program pomocy  |
| Budżet  | Roczne wydatki planowane w ramach programu pomocy: 5,5 mln EUR  |
| Maksymalna intensywność pomocy  | Zgodnie z art. 4 ust. 2–7 rozporządzenia  |
| Data realizacji   | 9.6.2008  |
| Czas trwania  | 31.12.2008  |
| Cel pomocy  | Szkolenia ogólne; szkolenia specjalistyczne   |
| Sektory gospodarki  | Wszystkie sektory kwalifikujące się do pomocy szkoleniowej  |
| Nazwa i adres organu przyznającego pomoc                                  | Regione Calabria — Dipartimento n. 10 — Lavoro, politiche della famiglia, formazione professionale, cooperazione e volontariato<br>Via Lucrezia della Valle<br>I-88100 Catanzaro  |

|   |  |
|---|--|
| Numer pomocy  | XT 81/08   |
| Państwo członkowskie  | Włochy   |
| Region  | Calabria   |
| Nazwa programu pomocy lub nazwa podmiotu otrzymującego pomoc indywidualną | Contratto di investimento industria, artigianato e servizi — C.I. — 2008   |
| Podstawa prawna   | Legge regionale 11 maggio 2007, art. 24<br>— Delibera di giunta regionale 19 marzo 2008, n. 220,<br>— Delibera di giunta regionale 18 giugno 2008, n. 424,<br>— Decreto dirigente generale del dipartimento attività produttive 30 giugno 2008 |
| Rodzaj środka pomocy  | Program pomocy   |
| Budżet  | Roczne wydatki planowane w ramach programu pomocy: 56 mln EUR  |
| Maksymalna intensywność pomocy  | Zgodnie z art. 4 ust. 2–7 rozporządzenia   |
| Data realizacji   | 30.6.2008  |
| Czas trwania  | 31.12.2008   |
| Cel pomocy  | Szkolenia ogólne; szkolenia specjalistyczne  |
| Sektory gospodarki  | Inny sektor związany z produkcją, inne usługi  |
| Nazwa i adres organu przyznającego pomoc                                  | Presidente della giunta regionale<br>Via Sensales<br>Palazzo Alemanni<br>I-88100 Catanzaro   |

**Informacje przekazane przez państwa członkowskie, dotyczące pomocy państwa przyznanej na mocy rozporządzenia Komisji (WE) nr 70/2001 w sprawie zastosowania art. 87 i 88 Traktatu WE w odniesieniu do pomocy państwa dla małych i średnich przedsiębiorstw**

(Tekst mający znaczenie dla EOG)

(2008/C 233/06)

|   |   |
|---|---|
| Numer pomocy  | XS 176/08   |
| Państwo członkowskie  | Polska  |
| Region  | Warmińsko-Mazurskie   |
| Nazwa programu pomocy lub nazwa podmiotu otrzymującego pomoc indywidualną | Zakład Produkcyjno Handlowo Usługowy Cezary Gudan   |
| Podstawa prawna   | Ustawa z dnia 8 października 2004 r. o zasadach finansowania nauki art. 10, rozporządzenie Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego Dz.U. nr 221 z 14 listopada 2007 r. § 3 ust. 1, umowa nr II-215/P-247/2008 |
| Rodzaj środka pomocy  | <i>Ad hoc</i>   |
| Budżet  | Całkowita kwota pomocy przewidziana w ramach programu: 18 581 EUR   |
| Maksymalna intensywność pomocy  | Zgodnie z artykułem 4 ust. 2–6 i art. 5 rozporządzenia  |
| Data realizacji   | 24.6.2008   |
| Czas trwania  | 24.6.2008   |
| Cel pomocy  | Małe i średnie przedsiębiorstwa   |
| Sektory gospodarki  | Wszystkie sektory kwalifikujące się do pomocy dla MŚP   |
| Nazwa i adres organu przyznającego pomoc                                  | Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego<br>ul. Wspólna 1/3<br>PL-00-529 Warszawa  |
|   |   |
| Numer pomocy  | XS 188/08   |
| Państwo członkowskie  | Niemcy  |
| Region  | —   |
| Nazwa programu pomocy lub nazwa podmiotu otrzymującego pomoc indywidualną | KfW-Unternehmerkredit (KMU-Fenster)   |
| Podstawa prawna   | KfW-Gesetz, Merkblatt zum KfW-Unternehmerkredit (Anlage 1)  |
| Rodzaj środka pomocy  | Program pomocy  |
| Budżet  | Roczne wydatki planowane w ramach programu pomocy: 7 mln EUR  |
| Maksymalna intensywność pomocy  | Zgodnie z artykułem 4 ust. 2–6 i art. 5 rozporządzenia  |
| Data realizacji   | 1.7.2008  |
| Czas trwania  | Nieograniczony  |
| Cel pomocy  | Małe i średnie przedsiębiorstwa   |
| Sektory gospodarki  | Wszystkie sektory kwalifikujące się do pomocy dla MŚP   |
| Nazwa i adres organu przyznającego pomoc                                  | KfW-Bankengruppe<br>Palmengartenstraße 5-9<br>D-60325 Frankfurt   |

|   |  |
|---|--|
| Numer pomocy  | XS 191/08  |
| Państwo członkowskie  | Hiszpania  |
| Region  | Comunidad Autónoma de Canarias   |
| Nazwa programu pomocy lub nazwa podmiotu otrzymującego pomoc indywidualną | Subvenciones a la inversión de las PYMES industriales  |
| Podstawa prawna   | Orden de la Consejería de Empleo, Industria y Comercio de 16 de mayo de 2008, por la que se convoca mediante concurso para el ejercicio 2008, la concesión de subvenciones a la inversión de las PYMES industriales, y se aprueban las bases que regirán la misma (BOC nº 105 de 27 de mayo de 2008, ref. 793).<br><a href="http://www.gobcan.es/boc/anexos/2008/105/00011-00036.pdf">http://www.gobcan.es/boc/anexos/2008/105/00011-00036.pdf</a> |
| Rodzaj środka pomocy  | Program pomocy   |
| Budżet  | Roczne wydatki planowane w ramach programu pomocy: 2,998 mln EUR   |
| Maksymalna intensywność pomocy  | Zgodnie z artykułem 4 ust. 2-6 i art. 5 rozporządzenia   |
| Data realizacji   | 27.5.2008  |
| Czas trwania  | 31.12.2008   |
| Cel pomocy  | Małe i średnie przedsiębiorstwa  |
| Sektory gospodarki  | Wszystkie sektory związane z produkcją   |
| Nazwa i adres organu przyznającego pomoc                                  | Consejería de Empleo, Industria y Comercio del Gobierno de Canarias<br>Avda de Anaga, nº 35<br>Edificio de Servicios Múltiples I, planta 8ª<br>E-38071 Santa Cruz de Tenerife<br>o<br>C/ León y Castillo, nº 200<br>Edificio de Servicios Múltiples III, planta 4ª<br>E-35071 Las Palmas de Gran Canaria   |

## V

(Ogłoszenia)

## PROCEDURY ADMINISTRACYJNE

## KOMISJA

## MEDIA 2007

Zaproszenie do składania aplikacji — EACEA/18/08

Wsparcie promocji i dostępu do rynków: festiwale audiowizualne

(2008/C 233/07)

#### 1. Cele i opis

Niniejsze zawiadomienie o zaproszeniu do składania wniosków opiera się na decyzji nr 1718/2006/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 15 listopada 2006 r. w sprawie wprowadzenia w życie programu wspierającego europejski sektor audiowizualny (MEDIA 2007).

Do celów powyższej decyzji zalicza się:

- ułatwianie i stymulowanie promocji i obiegu europejskich utworów audiowizualnych i kinematograficznych podczas pokazów handlowych, targów i festiwali w Europie i na całym świecie, o ile te wydarzenia mogą odgrywać ważną rolę w promocji tych utworów oraz w tworzeniu sieci kontaktów zawodowych,
- poprawa dostępu publiczności europejskiej i międzynarodowej do europejskich utworów audiowizualnych.

#### 2. Kandydaci kwalifikujący się

Niniejsze zawiadomienie skierowane jest do europejskich organizacji i przedsiębiorstw, zarejestrowanych i będących własnością osób pochodzących z krajów członkowskich Unii Europejskiej i krajów Europejskiego Porozumienia Ekonomicznego uczestniczących w Programie MEDIA 2007 (Islandia, Lichtenstein Norwegia) Szwajcaria i Chorwacja.

#### 3. Kwalifikujące się działania

Zgłaszane sieci muszą składać się z festiwali, które przyczyniają się do realizacji wyżej wymienionych celów i których repertuar, w co najmniej 70 % stanowią filmy europejskie, pochodzące z przynajmniej 10 krajów uczestniczących w Programie MEDIA.

Działania muszą się rozpocząć w terminie od 1 maja 2009 r. do 30 kwietnia 2010 r.

#### 4. Kryteria

Łączna liczba punktów wynosi 100 i są one przydzielane według następujących wag:

- europejski wymiar programowania (15 pkt),
- różnorodność kulturowa i geograficzna programowania (20 pkt),
- jakość i innowacyjność programowania (10 pkt),
- oddziaływanie na publiczność (30 pkt),
- udział w promowaniu i rozpowszechnianiu europejskich utworów audiowizualnych (15 pkt),
- udział profesjonalistów z branży filmowej (10 pkt).



## 5. Budżet

W odpowiedzi na niniejsze zaproszenie do składania wniosków, można składać wnioski albo w ramach umowy rocznej, albo czteroletniej umowy ramowej w sprawie partnerstwa.

Maksymalny budżet przeznaczony na niniejsze zaproszenie do składania ofert wynosi 3 500 000 EUR (pod warunkiem, że budżet UE na rok 2009 zostanie zatwierdzony).

Udział finansowego wsparcia Komisji nie może przekroczyć 50 % dopuszczalnych kosztów.

Maksymalna wysokość dotacji wynosi 75 000 EUR.

## 6. Termin

Termin składania wniosków upływa:

- **31 października 2008 r.:** w przypadku projektów, których realizacja ma rozpocząć się między 1 maja 2009 r. a 31 października 2009 r.,
- **30 kwietnia 2009 r.:** w przypadku projektów, których realizacja ma rozpocząć się między 1 listopada 2009 r. a 30 kwietnia 2010 r.

Wnioski należy przysyłać do Agencji Wykonawczej (EACEA) na poniższy adres:

Agence Exécutive Éducation Audiovisuel et Culture (EACEA)  
Unité Programme MEDIA — P8  
Appel de propositions — EACEA/18/08 — Festivals audiovisuels  
M. Constantin DASKALAKIS  
BOUR 03/30  
Avenue du Bourget 1  
B-1140 Bruxelles

Przyjmowane będą wyłącznie wnioski na oficjalnym formularzu zgłoszeniowym, należycie podpisane przez osobę uprawnioną do zaciągania prawnych zobowiązań w imieniu organizacji składającej wniosek. Wnioski muszą zawierać wszystkie informacje i załączniki wymienione w pełnym tekście zaproszenia.

Wnioski nadesłane faksem lub pocztą elektroniczną zostaną odrzucone.

## 7. Informacje szczegółowe

Wskazówki dotyczące zaproszenia do składania wniosków oraz formularze zgłoszeniowe są dostępne na stronie: <http://ec.europa.eu/media>

Wnioski muszą spełniać wszelkie warunki przedstawione w przewodniku i należy je składać na odpowiednich formularzach.

---

## INNE AKTY

## KOMISJA

**Publikacja wniosku zgodnie z art. 6 ust. 2 rozporządzenia Rady (WE) nr 510/2006 w sprawie ochrony oznaczeń geograficznych i nazw pochodzenia produktów rolnych i środków spożywczych**

(2008/C 233/08)

Niniejsza publikacja uprawnia do zgłoszenia sprzeciwu wobec wniosku zgodnie z art. 7 rozporządzenia Rady (WE) nr 510/2006 <sup>(1)</sup>. Oświadczenia o sprzeciwie należy przedłożyć Komisji w terminie sześciu miesięcy od daty niniejszej publikacji.

## STRESZCZENIE

**ROZPORZĄDZENIE RADY (WE) NR 510/2006**

**„ANDRUTY KALISKIE”**

**NR WE: PL-PGI-005-0526-6.3.2006**

**CHOG ( X ) CHNP ( )**

Niniejsze streszczenie zawiera główne elementy specyfikacji produktu przeznaczone do celów informacyjnych.

**1. Właściwy departament w państwie członkowskim:**

Nazwa: Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi

Adres: ul. Wspólna 30  
PL-00-930 Warszawa

Tel.: (48-22) 623 27 07

Faks: (48-22) 623 25 03

E-mail: jakub.jasinski@minrol.gov.pl

**2. Grupa składająca wniosek:**

Nazwa: Lokalna Organizacja Turystyczna Ziemi Kaliskiej

Adres: al. Wojska Polskiego 185  
PL-62-80 Kalisz

Tel.: (48-62) 764 55 88

Faks: (48-62) 764 55 99

E-mail: eliza@aleksander.pl

Skład: Producenci/przetwórcy ( X ) inni ( X )

(<sup>1</sup>) Dz.U. L 93 z 31.3.2006, str. 12.

### 3. Rodzaj produktu:

Klasa 2.4 — Chleb, ciasto, ciastka, wyroby cukiernicze, herbatniki i inne wyroby cukiernicze

### 4. Specyfikacja:

(streszczenie wymogów art. 4 ust. 2 rozporządzenia (WE) nr 510/2006)

#### 4.1. Nazwa: „Andruty kaliskie”

4.2. Opis: Cienki krążek o regularnych brzegach, lekko połyskującej, kolorystycznie niejednolitej, gładkiej powierzchni o średnicy 15 do 17 cm i grubości 0,8 do 1,5 mm. Barwa jasnokremowa, poprzez słomkową aż do ciemnozłotej. Lekko słodki, delikatny, kruchy, suchy i gładki.

4.3. Obszar geograficzny: Miasto Kalisz w granicach administracyjnych w powiecie kaliskim, województwo wielkopolskie, Polska.

4.4. Dowód pochodzenia: Przyjęty system ewidencjonowania etykiet pozwala w pełni kontrolować ilość Andrutów kaliskich obecnych na rynku. Każdy z producentów zobowiązany jest umieścić w wyznaczonym miejscu na etykiecie dane swojej firmy, zgodnie z obowiązującymi przepisami w tym zakresie.

Każdy producent na etapie przygotowania produkcji i samej produkcji prowadzi swoje ewidencje związane z niniejszą specyfikacją. Ewidencje te są zawsze dostępne dla organu kontrolnego i mogą być przedmiotem działań kontrolnych.

4.5. Metoda produkcji: Etap 1 — Przygotować surowce w proporcjach: 10 l wody, 470–1 000 g cukru, 5–6 kg mąki pszennej, 150–200 ml oleju rzepakowego.

Etap 2 — Uważnie połączyć składniki aż do uzyskania jednolitego, zawiesistego i gładkiego ciasta. Ciasto pozostawić na min. 30 minut.

Etap 3 — Rozgrzać zamknięte andruciarki do temperatury ok. 180 °C. Maksymalna temperatura nie powinna przekraczać 220 °C.

Etap 4 — Na wysmarowaną tłuszczem, gorącą dolną płytę andruciarki nalać porcję ciasta. Docisnąć obie płyty do siebie.

Etap 5 — Po upieczeniu andrutów (zależnie od temperatury płyt (ok. 30 do 45 sek.) rozewrzeć płyty, poprzez podniesienie płyty górnej. Andruty powinny pozostać na płycie dolnej. Zgarnąć upieczone andruty i układać je w stosik, odrzucając ewentualne braki.

Etap 6 — Wyrównać brzegi andrutów ułożonych w stos przy pomocy noża lub odpowiedniego pilnika, nadając im kształt krążka. Oklejone banderolą lub opatrzone etykietą andruty pakować niezwłocznie po upieczeniu do woreczków polipropylenowych, zgrzewanych szczelnie. Woreczki mogą być pakowane w kartoniki lub koperty. Wtedy banderola i etykieta nie jest wymagana. Woreczki, koperty i kartoniki, o których mowa są opakowaniami jednostkowymi. Na opakowaniu jednostkowym umieszczana jest informacja o ilości andrutów w opakowaniu. Opakowaniem zbiorczym są kartony. Cały etap wykonywany jest ręcznie.

Pakowanie produktu musi odbywać się w miejscu produkcji, ze względu na łamliwość produktu, jego podatność na wilgotność otoczenia (wysoką higroskopijność produktu) oraz w trosce o zagwarantowanie możliwości odtworzenia historii produktu.

4.6. Związek produktu z obszarem geograficznym: Związek produktu z regionem opiera się na reputacji produktu, wytwarzanie którego daje się udokumentować na tym obszarze aż od połowy XIX w. Kalisz, miasto, o najstarszej w Polsce metryce pisanej, stanowiło mieszaninę narodów i kultur, zamieszkujących to miasto, już od średniowiecza. Wiele wskazuje na to, że kaliskie andruty narodziły się jako produkt międzykulturowy, świadectwo przenikających się zwyczajów kulinarnych i obyczajowych różnych grup narodowościowych i religijnych od wieków zamieszkujących Kalisz.

Tradycja kaliskich andrutów zajmuje ważne miejsce w dziejach miasta nad Prosną. Narodziny produktu giną gdzieś w bogatej historii Kalisza. Etymologia słowa nie jest ustalona. Wiadomo jedynie, że nazwa znana była już w XVIII wieku. Według Zygmunta Glogera w XVIII wieku andruty podawane były na deser. Bliższe informacje o andrucie pochodzą dopiero z połowy XIX stulecia.

Wiele wskazuje, iż produkcja kaliskich andrutów ugruntowała się około 1850 r. w momencie ukształtowania się mieszczańskich zwyczajów i ustabilizowania materialnego miasta. Powszechnie kultywowanym zwyczajem było spędzanie wolnego, niedzielnego czasu na spacerach całymi rodzinami w parku nad Prosną. Jednocześnie pojawiły się tam andruty sprzedawane spacerowiczom. Świadczy o tym tradycja ustna, przekazywana zarówno w rodzinach producentów tego wyrobu, jak i pośród jego konsumentów. Charakterystyczny wyrób kaliski pojawia się także we wspomnieniach jego mieszkańców, utrwalanych na fotografiach i w postaci pisemnej.

Produkcja andrutów kaliskich była prosta i przy znajomości receptury oraz posiadaniu sprzętu (tzw. „żelazek”) do ich wytwarzania, mogła być prowadzona nawet w dość prymitywnych warunkach. Wytwarzano je w piekarniach, domach, dworach, jak również w wielu sklepach. Tam też prowadzono sprzedaż, choć najważniejszym, kultowym wręcz miejscem sprzedaży tego wyrobu był i pozostaje do dzisiaj kaliski park.

Najbardziej trwałym dowodem wypieku andrutów są formy do ich wypieku zwane „żelazkami” lub „andruciarkami” pochodzące z XIX wieku. Andruciarki zachowały się często ze śladami przeróbek i napraw. Produkowali je początkowo kowale, potem także okoliczni rzemieślnicy (np. ślusarze). Formę tworzyły dwa okrągłe gładkie krążki żelazne połączone zawiasem.

Andrut trwa w zbiorowej pamięci jako symbol miasta, rozpoznawalny na równi z herbem i wizerunkiem ratusza. Nic też dziwnego, że dawni kaliszanie, rozsiani po świecie, tak często domagają się dostarczenia im produktu, którego smak kojarzy im się nie tylko z rodzinnym miastem, ale także z dzieciństwem.

Wyjątkową reputację Andrutów kaliskich potwierdzają liczne nagrody takie jak I nagroda w ogólnopolskim konkursie „Nasze Kulinarne Dziedzictwo” (2004 r.), I miejsce na Wielkopolskiej Gali Produktów Regionalnych i Tradycyjnych (2005 r.) oraz honorowa nagroda „Perły” (2005 r.) dla produktów regionalnych i tradycyjnych przyznawana corocznie na międzynarodowych targach „Polagra Farm” („Farma”).

#### 4.7. *Organ kontrolny:*

Nazwa: Główny Inspektorat Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych

Adres: ul. Wspólna 30  
PL-00-930 Warszawa

Tel.: (48-22) 623 29 01

Faks: (48-22) 623 20 99

E-mail: —

- 4.8. *Etykietowanie:* Lokalna Organizacja Turystyczna Ziemi Kaliskiej wprowadziła specjalnie graficznie opracowane opakowania: banderole, etykiety, koperty, kartoniki. Wydruk opakowań realizowany jest centralnie, w jednym miejscu pod kontrolą Lokalnej Organizacji Turystycznej Ziemi Kaliskiej, która prowadzi ewidencję wszystkich przedstawionych we wniosku opakowań i zajmuje się ich dystrybucją. Zasady dystrybucji nie mogą dyskryminować żadnego z producentów wytwarzających „Andruty kaliskie” zgodnie z niniejszą specyfikacją.
-

#### **NOTA DO CZYTELNIKA**

Instytucje postanowiły zaprzestać umieszczania w swoich tekstach wzmianek o ostatnich zmianach cytowanych aktów.

O ile nie określono inaczej, akty, do których następują odesłania w opublikowanych tekstach, są aktami obecnie obowiązującymi.